

colaboración e la reciente obra "Constructing Cultures". Lefevere reclama ahora toda la atención con sus tesis sobre la reescritura, la manipulación del canon literario (su obra fundamental de 1992 ha sido traducida como homenaje a su magisterio por la propia Vidal).

El siguiente capítulo (El Traductor como Intérprete) ahonda más en la coherencia de la línea emprendida, con una visión que establece ligazones entre la desconstrucción y la interpretación hermenéutica de H.G. Gadamer. El que le sigue (Traducir desde la Desconstrucción) es un paseo por los controvertidos jardines-laberintos de la mano de Derrida, que no cesa en su incansable verbo, para desembocar al final de tal paseo en el no menos atractivo rubro "Teorías feministas de la Traducción" con alusiones a sus orígenes, sus tímidas andaduras y periplos por los márgenes del canon, sus rebeliones contra el discurso hegemónico, sus ensayos de resexualización del lenguaje, su subversión radical en fin. Todos ellos son puntos que inciden sobre la heteroglosia y la polifonía, hoy esenciales en la crítica posmoderna. Este apartado engarza con el siguiente, (Hacia una Ética Transversal de la Traducción) casi a manera de largo epílogo, y que resulta, sin duda, el más personal ya que Vidal en él pone su grano de arena en este vasto y complejo panorama de la teoría de la traducción. Hay aquí mucho de resumen donde se ordenan ideas en apariencia dispares, se proyectan metas y orienta en una dirección, se apunta hacia un objetivo de futuro, en definitiva, se plasma toda una experiencia intelectual llena de reflexiones y de juicios evaluativos. El lector debe sentirse agradecido al acceder a tan rica información, pues con él nuestra autora sabe compartir y dialogar desde una fraseología llana al tiempo que rigurosa. La metáfora final, cita de Italo Calvino, tan sensible al fenómeno de la traducción, que pone broche de oro a este breve e interesante tratado, no viene sino a corroborar los puntos leídos: "tal vez el yo no sea sino la ventana a través de la cual el mundo mira al mundo...". [VICENTE LÓPEZ FOLGADO].

CIOCIOLA, CL., "Visibile parlare". *Le scritture esposte nei volgari italiani dal Medioevo al Rinascimento*, Nápoles: Pubblicazioni dell'Università degli studi di Cassino, 1997, 484 págs.; láms. b/n.

Admirados quedarán los que se acerquen a este libro. En él se recogen las actas del Congreso Internacional de estudio Cassino (Montecassino, 26-28 de octubre, 1992), y editadas con la supervisión de Claudio Ciociola. Los artículos que aquí se recogen versan sobre diversos aspectos de la escritura, agrupándose en tres apartados: Paleografía, Filología e historia de la lengua, y temas, géneros, iconografía. Dentro de la Paleografía participaron A. Petrucci con *Il volgare esposto: problemi e prospettive* en el que realiza un estado de la cuestión y abre nuevas vías de trabajo en la investigación de las lenguas romances y su expresión gráfica; L. Miglio con *Graffi di storia*, analiza las inscripciones epigráficas italianas; B. Breveglieri con *Il volgare nelle scritture esposte bolognesi. Memorie di costruzioni e opere d'arte* desarrolla este mismo tema centrándose en la zona de Bolonia; Francisco M.G. Blay con "[...] *E féu vot de ell scriure lo seu nom en les portes de la ciutat*". *Mensajes en catalán en las filacterias de la pintura bajomedieval* abre a los

especialistas un camino nuevo y atractivo en su tradicional objeto de estudio; Marco Collareta con *La scrittura "arte figurativa": materiali per la storia di un'idea* ha sido a mi entender el más innovador proporcionándonos un nuevo campo para trabajar que hasta el momento no habíamos considerado: la escritura como obra de arte, independientemente de la caligrafía.

- Sobre filología e historia de la lengua se presentaron cuatro conferencias que exploraban diversos aspectos lingüísticos y dialectales en las inscripciones. Alfredo Stussi que ha investigado sobre la Toscana en *Epigrafi medievali in volgare dell'Italia settentrionale e della Toscana*; Francesco Sabatini se ha acercado a las particularidades lingüísticas de la zona central de la península; Paolo D'Achille, *Didascalie e "istorie" quattrocentesche nel Lazio*, da una vuelta de tuerca aún mayor, estudiando las inscripciones en lengua vulgar que se representan en los frescos y, finalmente, Nicola de Blasi con su introductorio *Iscrizioni in volgare nell'Italia meridionale: prime esplorazioni*, examina la aparición de peculiaridades lingüísticas epigráficas en el sur italiano.

Curiosamente, el apartado Temas, generos, iconografía es el que más innovaciones muestra y, sin duda, el más atractivo, fruto del carácter multidisciplinar que los estudios presentados tienen, como son: "Voi che guardate...". *Divagazioni sulla poesia per pittura del Trecento* de Furio Brugnolo en el que da un giro inesperado a la vieja relación entre literatura y pintura; *Immagini e iscrizioni nell'arte "politica" fra Tre e Quattrocento* de Maria Monica Donato muy recomendable para todos aquellos estudiosos de la emblemática; *"Sublimis e "humilis" due stili di scrittura e due modi di rappresentazione alla Manta* de M. Luisa Meneghetti incide en la sutil relación entre estilo literario y estilo pictórico; *Per un catalogo delle scritture eposte in affreschi medioevali dell'area italiana nord-orientale: itinerario essenziale* de Enrica Cozzi obra práctica que enseña la metodología básica a seguir en estos estudios; para terminar *"Parola dipinta". Note per l'identificazione di una casistica* de Gigetta Dall'i Regoli y *Epigrafi d'autore* de Lucia Battaglia Ricci son dos ejemplos de este método llevados a la práctica, en los que se analiza la escritura, la lengua y el estilo desde un punto de vista no geográfico.

Van siendo necesarios en nuestro país congresos, como el reseñado, en los que se reúnan los investigadores para ofrecer un nuevo punto de vista sobre nuestros estudios, desarrollar y ampliar campos de investigación hasta ahora poco o apenas tratados o, simplemente, indicar vías y métodos de trabajo multidisciplinarios que enriquezcan nuestro conocimiento. [MANUEL MARCOS ALDÓN].

CORRIENTE, FEDERICO, *Introduzione a la gramática comparada del semitico meridional*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Textos universitarios, nº 25), 1996, 120 págs.

La carencia de una obra de esta naturaleza, tanto en el ámbito bibliográfico nacional como en el internacional, hace de la misma un instrumento de especial interés, a la vez que referente imprescindible en este campo tan abandonado como complejo que configura la 'lingüística semítica', donde las diferencias en torno a la misma clasificación de estas